# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 时间和德州(of Time And Texas) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 时间和德州(Of Time and Texas)



['twenti] - [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] ['wɪljəm] ['noʊlən] , [ə'nʌðər] ['nu:kʌmər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fi:ld] ,

| Twenty | - | eight | - | year | - | old | William | Nolan | , | another | newcomer | to | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 八 | - | 年 | - | 老的 | 威廉 | 诺兰 | , | 其他 | 新人 | 到 | 这 | 场地 | , |

另一位新人，28岁的威廉·诺兰，

[ ,intrə'dju:sɪs ][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kə'prɪʃəs] [taɪm] [dɔ:r] [ʌv; əv] [prə'fesər] [si:] . - [oʊmz] ,

| introduces | us | to | the | capricious | Time | Door | of | Professor | C | . | Cydwick | Ohms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 我们 | 到 | 这 | 任性 | 时间 | 门 | 的 | 教授 | C | . | - | 欧姆 | , |

向我们介绍了C·西德维克·欧姆斯教授那扇反复无常的时间之门，

[ˌgærən'ti:d] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ðɪ] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ 'prɔ:bləms ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] - .

| guaranteed | to | solve | the | accumulated | problems | of | the | world | of | the | year | 2057 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 到 | 解决 | 这 | 积累 | 问题 | 的 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 年 | - | . |

保证解决2057年世界积累的问题。

[ʌv; əv]
**of**
的

的

[taɪm]
**time**
时间

时间

[ænd; ənd]
**and**
和

和

['teksəs]
**texas**
德克萨斯州

德克萨斯州

[baɪ] . . .
**by** . . .
经过 . . .

经过 ...

['wɪljəm] [ef] . ['noʊlən]

| William | F | . | Nolan |
|---|---|---|---|
| 威廉 | F | . | 诺兰 |

威廉·F·诺兰

['oʊpən][ðə; ðɪ][si:] . - [oʊmz] [taɪm] [dɔ:r] , [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] , [ænd; ənd] —

| Open | the | C | . | Cydwick | Ohms | Time | Door | , | take | but | a | single | step | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | C | . | - | 欧姆 | 时间 | 门 | , | 拿 | 但 | 一个 | 单身的 | 步 | , | 和 | — |

打开C·西德维克·欧姆斯的时间之门，只需迈出一步，然后——

" [ɪn] [wʌn] [fel] [swu:p] , " [dɪ'klerd] [prə'fesər] [si:] . - [oʊmz] ,

| " | IN | ONE | fell | swoop | , | " | declared | Professor | C | . | Cydwick | Ohms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 跌倒 | 俯冲 | , | " | 声明 | 教授 | C | . | - | 欧姆 | , |

“一举之间，”C·西德维克·欧姆斯教授宣称。

[rɪ'liːsɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][paɪp] - [smoʊk][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

releasing | a | thin | blue | ribbon | of | pipe | - | smoke | and | rocking | back | on | his | heels | ,

发布 | 一个 | 薄的 | 蓝色的 | 丝带 | 的 | 管道 | - | 抽烟 | 和 | 摇滚 | 后退 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | ,

他吐出一缕淡淡的蓝色烟斗烟雾，然后向后踮起脚尖。

" — [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːbləm] ['feɪsɪŋ] [mæn'kaɪnd] [tə'deɪ] .

" | — | I | intend | to | solve | the | greatest | problem | facing | mankind | today | .

" | — | 我 | 打算 | 到 | 解决 | 这 | 最 | 问题 | 面向 | 人类 | 今天 | .

"——我打算解决当今人类面临的最大问题。"

['kɔləˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði]['poʊlər] [weɪsts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesi] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['bɪznəs] .

Colonizing | the | Polar | Wastes | was | a | messy | and | fruitless | business | .

殖民 | 这 | 极性 | 废物 | 曾是 | 一个 | 凌乱的 | 和 | 徒劳无功 | 商业 | .

殖民极地荒原是一项混乱且徒劳无功的事业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [bɜːrθ][kən'troʊl]['proʊgræm] ['kudnt] [biː; bi] [ɪn'fɔːrst] .

And | the | Enforced | Birth | Control | Program | couldn't | be | enforced | .

和 | 这 | 强制执行 | 出生 | 控制 | 程序 | 不能 | 是 | 强制执行 | .

强制节育计划无法得到有效执行。

[ˌoʊvərˌpɑːpjuˈleɪʃn] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [θɔːrn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

Overpopulation | still | remains | the | thorn | in | our | side | .

人口过剩 | 仍然 | 遗迹 | 这 | 刺 | 在 | 我们的 | 边 | .

人口过剩仍然是我们面临的一大难题。

['dʒent(ə)lmən] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [ri'pɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

Gentlemen | — | " | He | paused | to | look | each | of | the | assembled | reporters | in | the | eye | .

先生们 | — | " | 他 | 暂停 | 到 | 看 | 每个 | 的 | 这 | 组装 | 记者 | 在 | 这 | 眼睛 | .

"先生们——"他停顿了一下，与在场的每一位记者目光交汇。

" — [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] . "

" | — | there | is | but | one | answer | . | "

" | — | 那里 | 是 | 但 | 一 | 回答 | . | "

"——只有一个答案。"

" [mæs] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ? " ['kweɪvəd] [ə; eɪ][kʌb] [rɪ'pɔːrtər] .

" | Mass | annihilation | ? | " | quavered | a | cub | reporter | .

" | 大量的 | 湮灭 | ? | " | 颤抖 | 一个 | 幼兽 | 记者 | .

"大规模歼灭战？"一位年轻记者颤抖着问道。

" [pɑːʃ] , [bɔɪ] !

" | Posh | , | boy | !

" | 波什 | , | 男生 | !

"波什，小子！"

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

Certainly | not | !

当然 | 不是 | !

当然不是！

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['brɪsld] .

" | The | professor | bristled | .

" | 这 | 教授 | 竖起的 | .

教授勃然大怒。

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] — [taɪm] ! "

" | The | answer | is | — | TIME | ! | "

" | 这 | 回答 | 是 | — | 时间 | ! | "

答案是——时间！

" [taɪm] ? "

" | Time | ? | "

" | 时间 | ? | "

"时间？"

" [ɪg'zæktli] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [oʊmz] .
" Exactly , " nodded Ohms .
" 确切地 , " 点头 欧姆 .

"没错，"欧姆斯点点头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['flɜːrɪʃ] [hiː; hi] [swept] [ə'saɪd][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [dreɪp] — [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]
With a dramatic flourish he swept aside a red velvet drape — to reveal a
和 一个 戏剧性 繁荣 他 扫荡 旁边 一个 红色的 天鹅绒 垂帘 — 到 揭示 一个
[tɔːl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l] .
tall structure of gleaming metal .
高的 结构 的 闪闪发光 金属 .

他戏剧性地掀开一块红色天鹅绒幕布，露出了一座闪闪发光的金属高塔。

" [æz; əz] ['wɪtnəs] ! "
" As witness ! "
" 作为 证人 ! "

"作为证人！"

" ['gɑːli] , [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [kʌb] .
" Golly , what's that thing ? " queried the cub .
" 发誓 , 是什么 那 事物 ? " 查询 这 幼兽 .

"哎呀，那是什么东西？"小熊问道。

" [ðɪs] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['æsɪdli] , " — [ɪz][ðə; ði][siː] . - [oʊmz] [taɪm] [dɔːr] . "
" This thing , " replied the professor acidly , " — is the C . Cydwick Ohms Time Door . "
" 这 事物 , " 回复 这 教授 酸性地 , " — 是 这 C . - 欧姆 时间 门 . "

"这东西，"教授尖刻地回答道，"——就是 C·西德维克·欧姆斯时间之门。"

" ['wɪlɪkərz] , [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] ! "
" Whillikers , a Time Machine ! "
" 威利克 , 一个 时间 机器 ! "

"Whillikers，一台时光机！"

" [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] .
" Not so , not so .
" 不是 所以 , 不是 所以 .

并非如此，并非如此。

[pliːz] , [bɔɪ] !
Please , boy !
请 , 男生 !

拜托，孩子！

[ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [sens] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
A Time Machine , in the popular sense , is impossible .
一个 时间 机器 , 在 这 受欢迎的 感觉 , 是 不可能的 .

通俗意义上的时光机是不可能的。

[waɪld]['fænsi] !
Wild fancy !
荒野 想要 !

妄念！

[haʊ'evər] — " [ðə; ði] [prə'fesər] [tæpt] [ðə; ði] ['dɑːtl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
However — " The professor tapped the dottle from his pipe .
然而 — " 这 教授 轻敲 这 道特尔 从 他的 管道 .

然而——"教授敲了敲烟斗上的小点。

" — [baɪ][ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪkli] [prɪ'saɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
" — by a mathematically precise series of infinite calculations ,
" — 经过 一个 数学上 精确的 系列 的 无限 计算 ,

"——通过一系列精确的数学计算，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][siː] . - [oʊmz] [taɪm] [dɔːr] .

| I | have | developed | the | remarkable | C | . | Cydwick | Ohms | Time | Door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发达 | 这 | 卓越 | C | . | - | 欧姆 | 时间 | 门 | . |

我开发了非凡的 C. Cydwick Ohms 时间之门。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] — [ænd; ənd] , ['prestoʊ] !

| Open | it | , | take | but | a | single | step | — | and | , | presto | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | , | 拿 | 但 | 一个 | 单身的 | 步 | — | 和 | , | 普雷斯托 | ! |

打开它，只需迈出一步——瞧!

[ðə; ði][pæst] ! "

| The | Past | ! | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | ! | " |

过去!

" [bʌt; bət] , [wer] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [prɑːf] . ?

| " | But | , | where | in | the | past | , | Prof | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 在哪里 | 在 | 这 | 过去的 | , | 教授 | . | ? |

"但是，教授，过去是在哪里呢？"

" [oʊmz] [smaɪld] ['iːzəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tens] [rɪŋ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .

| " | Ohms | smiled | easily | down | at | the | tense | ring | of | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欧姆 | 微笑 | 容易地 | 向下 | 在 | 这 | 紧张 | 戒指 | 的 | 面孔 | . |

"欧姆斯轻松地笑着俯视着一圈紧张的面孔。

" ['dʒent(ə)lmən] ,

| " | Gentlemen | , |
|---|---|---|
| " | 先生们 | , |

先生们，

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [dɔːr] [laɪz][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] — [ɪ'nʌf] [lænd][tuː; tə]

| beyond | this | door | lies | the | sprawling | giant | of | the | Southwest | — | enough | land | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 门 | 谎言 | 这 | 蔓延 | 巨大的 | 的 | 这 | 西南 | — | 足够的 | 土地 | 到 |

[əb'zɔːrb] ['ɜːθs] [ˌoʊvər'floʊ][laɪk] [ðæt] !

| absorb | Earth's | overflow | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 地球的 | 溢出 | 喜欢 | 那 | ! |

门外便是广袤无垠的西南地区——这片土地足以容纳地球溢出的所有物质!

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

| " | He | snapped | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 啪啪 | 他的 | 手指 | . |

他打了个响指。

" [aɪ] [spiːk] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] ['teksəs] , - ! "

| " | I | speak | , | gentlemen | , | of | Texas | , | 1957 | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说话 | , | 先生们 | , | 的 | 德克萨斯州 | , | - | ! | " |

"先生们，我指的是1957年的德克萨斯州！"

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['tɛksənz]['ɑːbdʒekt] ? "

| " | What | if | the | Texans | object | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 这 | 德州人 | 目的 | ? | " |

"如果德州人反对怎么办？"

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

| " | They | have | no | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 不 | 选择 | . |

他们别无选择。

[ðə; ði] [taɪm] [dɔːr] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ][wʌn] - [weɪ] ['pæsɪdʒ] .

| The | Time | Door | is | strictly | a | one | - | way | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 门 | 是 | 严格 | 一个 | 一 | - | 方式 | 通道 | . |

时间之门是一条单行道。

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
**I saw to that .**
我 锯 到 那 .

我已安排妥当。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn] - [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər]['aʊər; ɑːr][wɜːrld]
**It will be utterly impossible for anyone in 1957 to re - enter our world**
它 将要 是 完全地 不可能的 为了 任何人 在 - 到 关于 - 进入 我们的 世界
[ʌv; əv] - .
**of 2057 .**
的 - .

1957 年的任何人将完全不可能重新进入我们 2057 年的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðə; ði][pæst] [ə'weits] !
**And now — the Past awaits !**
和 现在 — 这 过去的 等待 !

现在——过去正等待着我们!

" [hiː; hi] [tɔːst] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl][roʊbz] .
**" He tossed aside his professorial robes .**
" 他 抛掷 旁边 他的 教授 长袍 .

他脱下教授袍，扔到一边。

['ʌndər] [ðem; ðəm] - [oʊmz] [wɔːr] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] ['kɑːstuːm] : [blæk] ['raɪdɪŋ]
**Under them Cydwick Ohms wore an ancient and bizarre costume : black riding**
在下面 他们 - 欧姆 穿着 一个 古老的 和 怪异 戏服 : 黑色的 骑术
[buːts] ,
**boots ,**
靴子 ,

在他们下面，Cydwick Ohms 穿着一套古老而奇特的服装：黑色骑马靴，

['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [trɪmd] [ɪn]['sɪlvər] ; [wʊl] [tʃæps] ; [ə; eɪ][waɪd] , ['dʒuːəl] - ['stʌdɪd] [belt]
**highly polished and trimmed in silver ; wool chaps ; a wide , jewel - studded belt**
高度 抛光 和 修剪过的 在 银 ; 羊毛 小伙子们 ; 一个 宽的 , 宝石 - 带钉的 腰带
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['bʌk(ə)l] ;
**with an immense buckle ;**
和 一个 巨大 扣上 ;

高度抛光并饰以银边；羊毛护腿；一条宽大的、镶满宝石的腰带，配有一个巨大的皮带扣；

[ə; eɪ] ['braɪtli] [tʃekt] [ʃɜːrt] ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [red] [bæn'dænə] .
**a brightly checked shirt topped by a blazing red bandana .**
一个 明亮地 已检查 衬衫 顶峰 经过 一个 炽烈 红色的 头巾 .

一件色彩鲜艳的格子衬衫，外面套着一条鲜红色的头巾。

['brɪskli] , [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ] [tɔːl] [ten] - ['gælən] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə]
**Briskly , he snapped a tall ten - gallon hat on his head , and stepped to**
轻快地 , 他 啪啪 一个 高的 十 - 加仑 帽子 在 他的 头 , 和 步 到
[ðə; ði] [taɪm] [dɔːr] .
**the Time Door .**
这 时间 门 .

他迅速地戴上一顶高高的十加仑牛仔帽，走向时间之门。

['grɪpɪŋ] [æn; ən] ['ebəni] ['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [tʌgd] ['ʌpwərd] .
**Gripping an ebony handle , he tugged upward .**
扣人心弦 一个 乌木 处理 , 他 拉扯 向上 .

他握住乌木把手，向上拉。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['met(ə)l] [dɔːr] [ɔɪld] ['sloʊli] [bæk] .
**The huge metal door oiled slowly back .**
这 巨大的 金属 门 涂油 缓慢地 后退 .

巨大的金属门缓缓地向后滑动。

" [taɪm] , " [sed] - [oʊmz] ['sɪmpli] , ['dʒestʃərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪ] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
" **Time** , " **said** **Cydwick** **Ohms** **simply** , **gesturing** **toward** **the** **gray** **nothingness** **beyond** **the**
" 时间 , " 说 - 欧姆 简单地 , 做手势 朝向 这 灰色的 虚无 超过 这
[dɔːr] .
**door** .
门 .

"时间,"西德维克·欧姆斯简单地说，同时指向门外的灰色虚空。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] [ænd; ənd] [fə'tɑgrəfɚs] ['sɝːdʒd] ['fɔːrwərd] , ['nəutbuks] [ænd; ənd]['kæmɚəz, 'kæmrəz]
**The** **reporters** **and** **photographers** **surged** **forward** , **notebooks** **and** **cameras**
这 记者 和 摄影师 激增 向前 , 笔记本 和 相机
[æt; ət][ðə; ði] ['redi] .
**at** **the** **ready** .
在 这 准备好 .

记者和摄影师们蜂拥而上，笔记本和相机都已准备就绪。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [swɪŋz] [ʃʌt] ['æftər] [jʊə(r)] [gɔːn] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] .
" **What** **if** **the** **door** **swings** **shut** **after** **you're** **gone** **?** " **one** **of** **them** **asked** **.**
" 什么 如果 这 门 摇摆 关闭 后 你是 已消失 ? " 一 的 他们 问 .

"如果你走后门就关上了怎么办？"其中一人问道。

" [ə; eɪ] ['graʊndləs] [fɪr] , [bɔɪ] , " [ə'ʃʊrd] [oʊmz] .
" **A** **groundless** **fear** , **boy** , " **assured** **Ohms** .
" 一个 无根据的 害怕 , 男生 , " 保证 欧姆 .

"孩子，这是毫无根据的恐惧,"欧姆斯保证道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [dɔːr] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [kloʊzd] .
" **I** **have** **seen** **to** **it** **that** **the** **Time** **Door** **can** **never** **be** **closed** **.**
" 我 有 已见 到 它 那 这 时间 门 能 绝不 是 关闭 .

"我已经确保时间之门永远不会关闭。"

[ænd; ənd] [naʊ] — [gʊd] - [baɪ] , ['dʒent(ə)lmən] .
**And** **now** **—** **good** **-** **bye** **,** **gentlemen** **.**
和 现在 — 好的 - 再见 , 先生们 .

那么，先生们，再见。

[ɔːr] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['prɑːpər][kə'loʊkwiəlɪzəm] — [soʊ] [lɔːŋ] , ['hɒmbəz] !
**Or** **,** **to** **use** **the** **proper** **colloquialism** **—** **so** **long** **,** **hombres** **!**
或者 , 到 使用 这 恰当的 口语 — 所以 长的 , 男人们 !

或者，用更通俗的话来说——再见，伙计们!

" [oʊmz] [boʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] , [geɪv] [hɪz; ɪz][ten] - ['gælən][hæt][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌg] ,
" **Ohms** **bowed** **from** **the** **waist** **,** **gave** **his** **ten** **-** **gallon** **hat** **a** **final** **tug** **,**
" 欧姆 鞠躬 从 这 腰部 , 给予 他的 十 - 加仑 帽子 一个 最终的 拖船 ,

欧姆斯弯下腰，最后拽了拽他的十加仑牛仔帽，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] ['fɔːrwərd] .
**and** **took** **a** **single** **step** **forward** **.**
和 采取 一个 单身的 步 向前 .

然后向前迈了一步。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] .
**And** **did** **not** **disappear** **.**
和 做过 不是 消失 .

而且并没有消失。

[hiː; hi] [stʊd] , ['blɪŋkɪŋ] .
**He** **stood** **,** **blinking** **.**
他 站立 , 眨眼 .

他站着，眨了眨眼。

[ðen] [hiː; hi] [swɔːr] , [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈjiːldɪŋ] [wɔːl][ʌv; əv] [ˈgreɪnəs] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] ,
**Then he swore , beat upon the unyielding wall of grayness with clenched fists ,**
然后 他 发誓 , 打 之上 这 不屈 墙 的 灰色 和 紧握 拳头 ,

然后他咒骂着，用紧握的拳头捶打着那堵坚硬的灰色墙壁。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] , [ˈpæntɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .
**and fell back , panting , to his desk .**
和 跌倒 后退 , 喘息 , 到 他的 桌子 .

他气喘吁吁地倒回办公桌前。

" [aɪv] [feɪld] !
**" I've failed !**
" 我已经 失败的 !

我失败了！

" [hiː; hi] [moʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɔːst] [vɔɪs] .
**" he moaned in a lost voice .**
" 他 呻吟 在 一个 丢失的 嗓音 .

他用迷失的声音呻吟道。

" [ðə; ði][siː] . - [oʊmz] [taɪm] [dɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [bɑːtʃ] !
**" The C . Cydwick Ohms Time Door is a botch !**
" 这 C . - 欧姆 时间 门 是 一个 搞砸了 !

“C. Cydwick Ohms 时间之门是个失败之作！”

" [hiː; hi] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
**" He buried his head in trembling hands .**
" 他 埋葬 他的 头 在 发抖 双手 .

他颤抖着双手，把头埋了起来。

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [ænd; ənd] [fəˈtɑgrəfɚs] [bɪˈgæn][tuː; tə][faɪl] [aʊt] .
**The reporters and photographers began to file out .**
这 记者 和 摄影师 开始 到 文件 出去 .

记者和摄影师们开始陆续离开。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [prəˈfesər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Suddenly the professor raised his head .**
突然 这 教授 提高 他的 头 .

教授突然抬起头来。

" [ˈlɪs(ə)n] !
**" Listen !**
" 听 !

“听！

" [hiː; hi] [wɔːrnd] .
**" he warned .**
" 他 警告 .

他警告说。

[ə; eɪ] [sloʊ] [ˈrʌmblɪŋ] , [ˈmjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪstəns] , [ˈemə¸neɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv]
**A slow rumbling , muted with distance , emanated from the dense grayness of**
一个 慢的 隆隆声 , 静音 和 距离 , 散发 从 这 稠密 灰色 的
[ðə; ði] [taɪm] [dɔːr] .
**the Time Door .**
这 时间 门 .

从时间之门浓重的灰色阴影中传来缓慢的隆隆声，声音因距离而变得低沉。

[feɪnt] [jɪps] [ænd; ənd] [ˈwuːpɪŋz] [wɜːr; wər][dɪˈstɪŋkt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l] .
**Faint yips and whoopings were distinct above the rumble .**
头晕的 耶普斯 和 呼喊 是 清楚的 多于 这 隆隆 .

在隆隆声之上，隐约传来几声尖锐的吠叫和呼喊。

[ðə; ði] [saʊndz] [gruː] ['stedəli] — [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['biːtɪŋ] [drʌmz] — [tuː; tə][ə; eɪ]['roʊlɪŋ] [siː]

| The | sounds | grew | steadily | — | to | a | thousand | beating | drums | — | to | a | rolling | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 生长 | 稳步 | — | 到 | 一个 | 千 | 殴打 | 鼓 | — | 到 | 一个 | 滚动 | 海 |

[ʌv; əv] ['θʌndər] !

| of | thunder | ! |
|---|---|---|
| 的 | 雷 | ! |

声音逐渐增强——变成了上千面鼓的轰鸣——变成了滚滚雷鸣!

[ʃriːk] , [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [ænd; ənd] [fəˈtɑgrəfəs] ['skætərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .

| Shrieking | , | the | reporters | and | photographers | scattered | for | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | , | 这 | 记者 | 和 | 摄影师 | 疏散 | 为了 | 这 | 楼梯 | . |

记者和摄影师们尖叫着四散奔向楼梯。

[ɑː] , [əˈnʌðər] ['nɑːti] ['prɑːbləm][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] , [mjuːzd] [prəˈfesər] - [oʊmz] , ['swɪŋɪŋ]

| Ah | , | another | knotty | problem | to | be | solved | , | mused | Professor | Cydwick | Ohms | , | swinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 其他 | 棘手 | 问题 | 到 | 是 | 已解决 | , | 沉思 | 教授 | - | 欧姆 | , | 摇摆 |

, [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

| , | with | some | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 一些 | 困难 | , |

"啊，又一个棘手的问题需要解决，"西德维克·欧姆斯教授一边有些吃力地挥动着球杆，一边沉思道。

['ɑːntə][wʌn][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['teksəs] [stiəz] [stæm'piːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

| onto | one | of | three | thousand | Texas | steers | stampeding | into | the | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 的 | 三 | 千 | 德克萨斯州 | 牛 | 踩踏 | 进入 | 这 | 实验室 | . |

骑在三千头涌入实验室的德州牛中的一头上。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs][noʊ'vembər] -

| Transcriber's | Note | : | This | etext | was | produced | from | Fantastic | Universe | November | 1956 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 | 极好的 | 宇宙 | 十一月 | - |

.

:

.

转录者注：本电子文本出自 1956 年 11 月的《奇幻宇宙》。

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that | the | U | . | S | . | copyright | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

| publication | was | renewed | . |
|---|---|---|---|
| 发布 | 曾是 | 更新 | . |

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

| Minor | spelling | and | typographical | errors | have | been | corrected | without | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 拼写 | 和 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 没有 | 笔记 | . |

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神